**Кристофер Марло и Уильям Шекспир: соавторство**

***Волкова А.С.***

*Студент (специалист)*

*Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет иностранных языков и литератур, город Пермь, Россия*

*Vanna3439@gmail.com*

**Аннотация**

В статье рассматривается потенциальное сотрудничество У. Шекспира и К. Марло, их влияние друг на друга. Кроме того, анализируется сонет Уильяма Шекспира и песня Кристофера Марло с точки зрения лексики, грамматики, фонетики и стилистики. Представлен авторский перевод.

**Ключевые слова**: Уильям Шекспир, Кристофер Марло, современники, сотрудничество, влияние, перевод, сонет 1, пастушья песня.

**Введение**

Английская поэзия на рубеже XVI –XVII веков была в своем расцвете и интерес к английскому поэтическому слову распространился в Москве и северных областях русского государства. С середины XVII в. появляются рукописные руководства для изучения английского языка, азбуки, разговорники. Сборник Симеона Полоцкого, своего рода энциклопедия назидательных виршей, содержит ряд новеллистических примеров из шотландской и английской старины. В конце столетия английские печатные книги стали появляться в библиотеках Москвы, попадали в дома бояр и чиновников, a после поездки в Англию Петра I в русском книжном языке появляется еще больше англицизмов.[1] Джона Локка, Джонатана Свифта, Александра Попа, Джона Мильтона, Эдмунда Спенсера, Джона Драйдена, Джона Донна переводили вначале с немецких или французских источников, а потом и с подлинников благодаря учрежденному в Петербурге обществу переводчиков. К XVIII веку в русских переводах стихотворения иноземных поэтов превращались в прозаические из-за отчужденности языков, несовпадения метрических систем, отсутствия традиций.

Среди современников XVI века, Б.Джонсон, К.Марло, У.Шекспир самые известные имена драматургов - поэтов, но личность Кристофера Марло самая загадочная. Его называют самым значительным предшественником Шекспира, создателем героической трагедии, автором стихотворений в духе любовной лирики Ренессанса. Даррен Фрибери-Джонс, шекспировед, доказал в своей статье, что Кристофер Марло и Уильям Шекспир сотрудничали при работе над исторической хроникой «Генрих 6».[6]

Джон Бейклесс, американский историк, писатель, преподаватель литературной критики, исследовал смерть Кристофера Марло, так как она показалась ему необычной, и заявил, что Уильям Шекспир мог не существовать вовсе, это Кристофер Марло, который сымитировал свою смерть и продолжил писать от другого имени.[7]

Существует даже теории, утверждающие, что Уильям Шекспир и Кристофер Марло были соавторами или же вообще одним человеком. Безусловно, данные спекуляции создают еще большее количество вопросов, например, зачем К. Марло писал под двумя именами, но легенд больше.

В данной статье будет сделана попытка проанализировать Пастушья песня (The Passionate Shepherd to his Love в переводе И.Н.Ждановой Страстный пастух – своей возлюбленной) Кристофера Марло и сонет 1 Уильяма Шекспира с целью выявить грамматические, лексические, стилистические сходства, обнаружить схожий мотив или идею. Безусловно, сонет и песня принадлежат абсолютно разным жанрам по форме, структуре, стилю, однако сравнить лирические стихотворения на лингвистическом и идейном уровне возможно. И сравнение этих поэтических произведений может выявить особенности той эпохи. Кроме того, хотелось бы предложить свой перевод и песни и сонета в сопоставлении сходства или различия идеи и мотива; перенести сонет и песню в русскую реалию, так как «поэтический перевод направлен на репрезентацию ценностей иностранной литературы в принимающей культуре»(Шутемова, 2010, 77с).[4]

|  |  |
| --- | --- |
| **Кристофер Марло, Пастушья песня [5]** | **Уильям Шекспир, сонет 1 [8]** |
| Come live with me and be my love,  And we will all the pleasures prove  That valleys, groves, hills, and fields,  Woods, or steepy mountain yields.  And we will sit upon rocks,  Seeing the shepherds feed their flocks,  By shallow rivers to whose falls  Melodious birds sing madrigals.  And I will make thee beds of roses  And a thousand fragrant poises,  A cap of flowers, and a kirtle  Embroidered all with leaves of myrtle;  A gown made of the finest wool  Which from our pretty lambs we pull;  Fair lined slippers for the cold,  With buckles of the purest gold;  A belt of straw and ivy buds,  With coral clasps and amber studs;  And if these pleasures may thee move,  Come live with me, and be my love.  The shepherds's swains shall dance and sing  For thy delight each May morning:  If these delights thy mind may move  Then live with me and be my love. | From fairest creatures *we desire increase*,  That thereby beauty's *rose might never die*,  But as the riper *should by time decease*,  His tender heir *might bear* his memory:  But thou contracted to thine own bright eyes,  Feed'st thy light's flame with **self-substantial** fuel,  Making a famine where abundance lies,  Thy self thy foe, to thy sweet self too cruel:  Thou that art now the world's fresh ornament,  And only herald to the gaudy spring,  Within thine own bud buriest thy content,  And, tender churl, mak'st waste in niggarding:  Pity the world, or else this glutton be,  To eat the world's due, by the grave and thee. |

*Курсивом* выделены грамматические особенности, **жирным** шрифтом лексические, а подчеркнуты идейные и образные черты.

Можно сказать, что сонет Шекспира написан более высоким стилем в рамках чеканной формы: использованы модальные конструкции, что усложняет грамматику; присутствует изменение порядка слов для придания большей выразительности. На лексическом уровне наблюдаются сложные прилагательные и устаревшие слова. На идейном уровне прослеживается метафоризация и образность, которые создают яркие изображения той действительности.

Песня Марло написана как будто разговор-обращением, грамматические конструкции простые, лексика, в частности, прилагательные не являются сложными. Однако вышеперечисленное не мешает созданию ярких образов в голове читателя. На идейном мире К. Марло создает впечатляющую систему образов, ничуть не уступая У. Шекспиру. Сложно выделить какие-либо грамматические сходства, так как уровень языка совершенно разный, у Шекспира используемы более сложные конструкции. Однако на лексическом уровне прослеживается некое сходство, несмотря на то, что у Уильяма Шекспира в основном составные прилагательные, в отличие от односложных прилагательных Кристофера Марло, например, образность, метафоричность лексем, использование архаичных слов, сравнения и даже оксюморон (У Шекспира - tender churl). Что касается идейного мира, то мотив любви проходит яркой нитью в обеих работах, пусть и выражен разной лексикой.

**Перевод Пастушьей песни Кристофера Марло**

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал Пастушьей песни К. Марло | Влюбленный пастух своей избраннице |
| Come live with me and be my love,  And we will all the pleasures prove  That valleys, groves, hills, and fields,  Woods, or steepy mountain yields.  And we will sit upon rocks,  Seeing the shepherds feed their flocks,  By shallow rivers to whose falls  Melodious birds sing madrigals.  And I will make thee beds of roses  And a thousand fragrant poises,  A cap of flowers, and a kirtle  Embroidered all with leaves of myrtle;  A gown made of the finest wool  Which from our pretty lambs we pull;  Fair lined slippers for the cold,  With buckles of the purest gold;  A belt of straw and ivy buds,  With coral clasps and amber studs;  And if these pleasures may thee move,  Come live with me, and be my love.  The shepherds's swains shall dance and sing  For thy delight each May morning:  If these delights thy mind may move  Then live with me and be my love. | Возлюби меня и будь моей навеки, навсегда,  Твоими будут все блага,  Долины, горы, степи,  Дубровы, рощи, море и поля.  Мы присядем у скалы,  Полюбуемся, как пастухи пасут стада свои,  Послушаем, как под звуки водопада,  Пташки щебечут мадригалу.  Я сотворю для тебя палисадник из роз,  Благоухающий, яркий простор.  Подарю тебе венок,  Из цветов солнечных ободок.  Сотку наряд с тончайшей шерстью,  Которую дают нам ягнята наши любезно;  Я подарю тебе сапожки для зимы  С золотыми искрами моей любви.  Соломенный ремень с декором из плюща,  С коралловыми застежками янтарного сукна;  Всё это- всё твоя мечта,  Возлюби меня, и будь моей навеки, навсегда.  Споют и спляшут для нас молодые пастухи  Весною ранней у реки.  И это всё- всё будет для тебя,  Так возлюби меня, и будь моей навеки, навсегда. |

**Комментарий к переводу**

В данном переводе аккуратно передан смысл песни, хотя эквиваленты подобраны не ко всем словам с целью придания песне рифмы.

«Возлюби меня, и будь моей навеки, навсегда» - come live with me передано словами «будь моей навеки» и усилено синонимами *навеки, навсегда*.

«Послушаем, как под звуки водопада» - передан символ воды, однако не присутствует эквивалент к слову river с целью облегчения конструкции и создания рифмы.

«Подарю тебе венок»- слово *венок* имеет славянские корни и отражает русский характер перевода, перенося английские реалии в русский мир.

«С золотыми искрами моей любви» - передан эквивалент *золота,* однако убрано слово *buckles*, чтобы создать более романтичный мотив и рифму.

«С коралловыми застежками янтарного сукна» - противоречивая фраза, так как сукна из янтаря не бывает, однако автор имеет ввиду ткань, куда вплетены янтарные нити; проведен аналог с золотыми нитями.

**Перевод сонета 1 Уильяма Шекспира**

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал сонета 1 У. Шекспира | Авторский перевод |
| From fairest creatures we desire increase,  That thereby beauty's rose might never die,  But as the riper should by time decease,  His tender heir might bear his memory:  But thou contracted to thine own bright eyes,  Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,  Making a famine where abundance lies,  Thy self thy foe, to thy sweet self too cruel:  Thou that art now the world's fresh ornament,  And only herald to the gaudy spring,  Within thine own bud buriest thy content,  And, tender churl, mak'st waste in niggarding:  Pity the world, or else this glutton be,  To eat the world's due, by the grave and thee. | Из прекраснейших созданий мы черпаем свое вдохновение,  Превращая красоту розы в ее бессмертие.  Однако зрелые плоды должны опасть на землю,  Дарив воспоминания маленькому ростку.  Зациклившись на собственном озарении,  Погубишь ты красоты мироздания коварством огненным  И гнусной нищетой, имея изобилие богатства.  Ты враг себе, и сладость горечи имея,  Создашь шедевр вечный ты,  Найдя предвестника весны.  Погубишь все ты, не раскрывши,  Из хама сделаешь лжеца.  Ах, бедный мир, спасения не видать,  Не хорони грядущее, чтоб счастья увидать! |

**Комментарий к переводу**

В данном сонете сохранен смысл, мотивы любви, вечности, красоты мира и вдохновения.

«Однако зрелые плоды должны опасть на землю,

Дарив воспоминания маленькому ростку» - *the riper* переведено как *зрелый плод,* чтобы провести параллель с урожаем, указать на символ знаний (зрелый человек=мудрый человек) и усилить восприятие преемственности.

«Зациклившись на собственном озарении,

Погубишь ты красоты мироздания коварством огненным

И гнусной нищетой, имея изобилие богатства» - *озарение* передает смысл словосочетания *bright eyes*. Слово *мироздание* использовано, чтобы соответствовать высокому стилю Шекспира и показать важность эстетической стороны мира и ее хрупкости. Мотив огня сохраняется для передачи эмоционального фона.

«Ты враг себе, и сладость горечи имея,

Создашь шедевр вечный ты» - слово *вечный* использовано для передачи высокого стиля оригинала. Лексема *шедевр* использована, чтобы воссоздать параллель между озарением, вдохновением, эстетикой и увяданием, подчеркнуть, что весь мир может быть, как искусство и искусство необходимо каждому. Как писал Лотман Ю.М.: «Давно уже было указано на то, что необходимость искусства родственна необходимости знания, а само искусство — одна из форм познания жизни, борьбы человечества за необходимую ему истину.»(Лотман, 1998, 2с) [3]

«Из хама сделаешь лжеца» - способ передачи оксюморона, использованного в оригинале, однако в переводе были отобраны такие синонимы, чтобы показать, что из плохого не сделать хорошее.

**Заключение**

Проанализировав Пастушью песню Кристофера Марло и сонет 1 Уильяма Шекспира, можно сделать вывод, что они схожи своей лирической идеей, однако, совершенно разные по стилю и использованию грамматических форм и лексических возможностей. Сонет, добравшись с века XIII из Италии до Англии эпохи Чосера, стал к XVI веку самым популярным жанром поэзии и у У.Шекспира в раскрытии внутреннего мира человека превзошел настолько всех других, что английская национальная форма сонета получила его имя.[2] Его стиль мелодичен, ассонансы, аллитерации, рифма и другие приемы выражают темы и вариации, сохраняя дистанцию между собой и лирическим героем. Песня К. Марло написана более простым и доступным языком, без модальных конструкций и составных прилагательных, с одной темой и простой рифмой. Конечно, наш анализ не дает права утверждать, что К. Марло и У. Шекспир были одним человеком, однако исследование выявляет некие черты и мотивы той эпохи, раскрывает сходства и отличия работ двух авторов. Несовпадение традиций разных метрических систем, сдвиг ударений в многосложных словах в английском стихе затруднял перевод, но благодаря мастерам слова на русском языке появились шедевры в стихотворной и песенной форме. А наш авторский скромный перевод позволяет обнажить душу современного человека, показав отношение и интерпретацию молодого поколения.

**Список литературы**

1. Алексеев М.П., Захаров В.В., Томашевский Б.Б Английская поэзия в русских переводах XIV – XIX века. Москва Прогресс, 1981, 684с
2. Зорин А.Л. Английский Сонет XVI-XIX веков. Москва, Радуга, 1990, 698с
3. Лотман Ю.М. Структура художественного текста, СПб.: «Искусство – СПБ», 1998 – С. 285
4. Шутемова Н.В. Поэтический перевод в контексте художественной деятельности, Пермь, Вестник Пермского университета, 2010, 82с
5. Christopher Marlowe The Passionate Shepherd to His Love, 1599
6. Darren Freebury-Jones Did Shakespeare Really Co-write 2 Henry 6 with Marlowe? Cardiff, Routledge, 2017, 30p
7. John Bakeless The Tragicall History of Christopher Marlowe, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1942, 2 vols
8. William Shakespeare Sonnet 1, London, The Richards press LTD, 1592, 167p